

**Persian transcript:**

**محسن:** آیا تصمیم گیرنده هست، زن؟ تاثیر داره [دارد] در تصمیم ها؟ چه طوریه [چه طوری است]؟  
**آزیتا:** آگه [اگر] جوانای [جوانان] امروز را مقایسه بکنیم، خوب خیلی فرق می کنه [می کند] تا پنجاه سال پیش.  
**محسن:** نه، الآن الآن چه طوره [طور است]؟

**آزیتا:** الآن فکر می کنم مثل همه جاهای ایران باشه [باشد]؛ یعنی جوانا [جوان ها] بیشتر سعی می کنن [می کنند] که با همدیگه [همدیگر] مشترکاً تصمیم بگیرن [بگیرند] برای زندگیشون [زندگی شان]، ولی خوب باز هم آگه بخواد [بخواهد] آدم واقع بین باشه، می بینه [می بیند] که نقش مرد خانواده همیشه یه [یک] جوری می چربه [می چربد]، همیشه بیشتره [بیشتر است].

**محسن:** یعنی مثلاً آگه [اگر] بخوان [بخواند] یه خونه [خانه] بخرن [بخرند] چه قدر زن نقش داره [دارد]؟  
**آزیتا:** خوب، این کلیه [کلی است]، فقط مربوط به خوزستان نیست.

**محسن:** نه، من هم همین رو می خوام [می خواهم] بگم [بگویم] اصلاً من نمی گم [نمی گویم] که حتماً فقط خاص خوزستان... حالا کلاً اون جوری که هست... حالا به هر حال شما یه دختر ایرانی هستید؛ نقش زن چه طوریه [طوری است]؟

**آزیتا:** من فکر می کنم آگه خانوما [خانم ها]... تو خانواده هایی که خانوما خودشون [خودشان] هم کار می کنن [می کنند] و امرار معاش می کنن برای اون خانواده خیلی بهتر می تونن [می توانند] تصمیم بگیرن [بگیرند]؛ تو تصمیم گیری ها خیلی بهتر می تونن مشارکت کنن؛ ولی فکر می کنم برای اونایی [آنهایی] که خونه دار [خانه دار] هستند یه جورایی باید به مصالحه برسند با این قضیه که کی تصمیم نهایی رو می گیره [می گیرد]؛ کی داره برای خونه نون [نان] می آره [می آورد] به اصطلاح؛ برای همین ولی فکر می کنم تو خانواده هایی که زن و مرد هر دو کار می کنن سهم سهمشون [سهمشان] سهم یکسانی تقریباً دارند تو تصمیم گیری ها.

**محسن:** ولی خانواده هایی که زن ها خانه دار هستند، یعنی کار نمی کنن، تصمیم گیرنده ی اصلی مرده [مرد است].  
**آزیتا:** من این جوری فکر می کنم.

**محسن:** چون مثلاً تو ایران، به هر حال قدیمتر، به این شکل بوده که حتی آگه می خوان [می خواند] یه خونه [خانه] بخرند، خیلی وقتاً [وقت ها] شاید با خانومشون [خانم شان] مشورت هم نکنن یا...

**آزیتا:** ولی فکر نمی کنم که در این حد باشه [باشد]؛ ممکنه [ممکن است] مشورت بکنن ولی باز هم حرف آخر رو مرده [مرد است] که می زنه [می زند]. این جوری نیست که مثلاً پرن [پرند] یه روز از خونه [خانه] بیرون بیان [بیایند] بگن [بگویند] ما یه خونه خریدیم.

**محسن:** و بگن [بگویند] پریم [پریم] اونجا [آن جا] مشورت می کنن.

**آزیتا:** مسلماً مشورت می کنن، صحبت می کنن، در موردش حرف زده می شه [می شود]، ولی من فکر می کنم اون تصمیم نهایی رو توی خانواده های سنتی تر این مرده [مرد است] که می گیره [می گیرد].

**English translation:**

**Mohsen:** Is a woman a decision maker? How is it when it comes to decision making?

**Azita:** If you compare today's youth, well it is very different from fifty years ago.

**Mohsen:** No, how is it nowadays?

**Azita:** Nowadays, I think it's like the rest of Iran. I mean the young try harder to make the decisions for their lives together, but well if one wants to be realistic, she sees that the role of the man is somehow stronger<sup>1</sup> than the woman's.

**Mohsen:** I mean for example if they want to buy a house, how much of a role does a woman play?

**Azita:** Well, this is very broad and is not specific to Khuzestan.

**Mohsen:** No, I want to say the same thing. By no means have I said it is specific to Khuzestan...Now, the way it is in general ...You are an Iranian woman anyway. What is the woman's role?

**Azita:** I think if women...In families where women work and earn a living, women can better make a decision for their family. They can better participate in decision making. But I think those who are housewives have to kind of come to terms with who is going to be the decision-maker and who is going to be the breadwinner, so to speak.<sup>2</sup> That's why I think in families where both the man and woman work, the two of them have an equal share in making decisions.

**Mohsen:** But in families where women are housewives, meaning they don't work, the main decision-maker is the man.

**Azita:** I think it's this way.

**Mohsen:** For example in Iran, in older times anyway, it used to be that when they wanted to buy a house most of the time maybe they wouldn't even consult with their wives.

**Azita:** But I don't think it's to that extent. They might consult, but again the man has the final word. It's not like that they would for example leave the house and come back and say, "I just bought a house."

**Mohsen:** And say [instead], "Let's go there and discuss it."

**Azita:** Definitely, they would consult, discuss it and talk about it, but I think in conservative families, the final decision would be made by the man.

---

<sup>1</sup> The expression Azita uses here is می چربه. While it literally means 'greasier than,' it also means 'stronger than.' It is common to use چرب or 'greasy,' 'oily' or 'fat' (in cooking) to compare two things and say that one is greasier than the other, or that one is stronger, better, or more powerful than the other.

<sup>2</sup> Azita means that for a housewife it is obvious that the breadwinner is going to have the right to make decisions.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated